

**EXTRACT OF FIRST CYCLE STUDY PROGRAMME *AUDIOVISUAL TRANSLATION*  
(STATE CODE – 612U60003) AT VILNIUS UNIVERSITY 22<sup>ND</sup> FEBRUARY 2016  
EVALUATION REPORT NO. SV4-63**



STUDIJŲ KOKYBĖS VERTINIMO CENTRAS

**VILNIAUS UNIVERSITETO  
STUDIJŲ PROGRAMOS *AUDIOVIZUALINIS VERTIMAS*  
(valstybinis kodas - 612U60003)  
VERTINIMO IŠVADOS**

---

**EVALUATION REPORT  
OF *AUDIOVISUAL TRANSLATION* (*state code - 612U60003*)  
STUDY PROGRAMME  
at VILNIUS UNIVERSITY**

**Experts' team:**

1. Prof. dr. Nebojša Vasic (team leader) academic,
2. Prof. dr. Lukasz Bogucki, academic,
3. Dr. Federico Federici, academic,
4. Ms. Diana Guogienė, representative of social partners',
5. Ms. Kamilia Puncevič, students' representative

**Evaluation coordinator –**

*Ms Gabrielė Bajorinaitė*

Išvados parengtos anglų kalba  
Report language – English

## DUOMENYS APIE ĮVERTINTĄ PROGRAMĄ

Studijų programos pavadinimas	<i>Audiovizualinis vertimas</i>
Valstybinis kodas	612U60003
Studijų sritis	Humanitariniai mokslai
Studijų kryptis	Vertimas
Studijų programos rūšis	Universitetinės studijos
Studijų pakopa	Pirmaji
Studijų forma (trukmė metais)	Nuolatinė (4 )
Studijų programos apimtis kreditais	240
Suteikiamas laipsnis ir (ar) profesinė kvalifikacija	Vertimo bakalauras
Studijų programos įrengavimo data	2012-05-29

---

## INFORMATION ON EVALUATED STUDY PROGRAMME

Title of the study programme	<i>Audiovisual Translation</i>
State code	612U60003
Study area	Humanities
Study field	Translation Studies
Type of the study programme	University Studies
Study cycle	First
Study mode (length in years)	Full-time (4 )
Volume of the study programme in credits	240
Degree and (or) professional qualifications awarded	Bachelor in Translation
Date of registration of the study programme	29 May, 2012

**VILNIAUS UNIVERSITETO PIRMOIOS PAKOPOS STUDIJŲ PROGRAMOS  
AUDIOVIZUALINIS VERTIMAS (VALSTYBINIS KODAS – 612U60003) 2016-02-22  
EKSPERTINIO VERTINIMO IŠVADŲ NR. SV4-63 IŠRAŠAS**

<...>

**V. APIBENDRINAMASIS ĮVERTINIMAS**

VILNIAUS UNIVERSITETO studijų programa AUDIOVIZUALINIS VERTIMAS (valstybinis kodas – 612U60003) vertinama **teigiamai**.

Eil. Nr.	Vertinimo sritis	Srities įvertinimas, balais*
1.	Programos tikslai ir numatomi studijų rezultatai	3
2.	Programos sandara	3
3.	Personalas	3
4.	Materialieji ištekliai	3
5.	Studijų eiga ir jos vertinimas	3
6.	Programos vadyba	4
	<b>Iš viso:</b>	<b>19</b>

\* 1 – Nepatenkinamai (yra esminių trūkumų, kuriuos būtina pašalinti)

2 – Patenkinamai (tenkina minimalius reikalavimus, reikia tobulinti)

3 – Gerai (sistemiškai plėtojama sritis, turi savitų bruožų)

4 – Labai gerai (sritis yra išskirtinė)

<...>

**IV. SANTRAUKA**

Išorinio vertinimo grupė (IVG) džiaugiasi bendru teigamu įspūdžiu apie savianalizės suvestinės (SS) analizę ir susitikimus su visomis tikslinėmis grupėmis vizito į universitetą metu. SS yra puikiai parengta ir turi aiškią struktūrą. IVG yra patenkinta pateikta nuodugnia programos analize.

Programos tikslai ir studijų rezultatai puikiai apibrėžti, aiškūs ir viešai prieinami. Jie grindžiami akademiniais reikalavimais, visuomenės ir darbo rinkos poreikiais.

Atsižvelgdami į SS, pateiktą dokumentaciją ir vizitą į universitetą, ekspertai yra įsitikinę, kad yra patikimų įrodymų, jog šios bakalauro studijų programos sandara ir planavimas atitinka dabartinę akademinę praktiką ir teisinį reglamentavimą. Galimybė rinktis gretutinės filologijos krypties studijas gerai įtvirtinta programos sandaroje, tinkamai paskirstant ir parenkant temas, pvz., Praktinės anglų k. morfologijos ir Praktinės anglų k. sintaksės.

Studijų programos akademinius personalus atitinka Lietuvos Respublikos aukštojo mokslo įstatyme nustatyta teisinį reglamentavimą. Dėstytojai turi didžiulę patirtį, yra motyvuoti ir

novatoriškos programos dėstymą laiko teigiamu iššūkiu. Dėstytojų kvalifikacija yra tinkama studijų rezultatams užtikrinti; personalą sudaro anglų ar vokiečių filologijos dėstytojai, tačiau vertimas į programą buvo integruiamas pamažu ir perėjimas prie audiovizualinio vertimo buvo gana sklandus; pirmajai bakalauro studentų laidai artėjant prie šios programos studijų baigimo personalas mokosi kartu su jais ir susipažsta su audiovizualinio vertimo naujovėmis. Dėstytojų skaičius pakankamas studijų rezultatams užtikrint, tačiau praktiniuose užsiemimuose, per kuriuos privaloma naudotis audiovizualinio vertimo įranga, grupės dydis (maždaug 20 studentų) gali kelti sunkumų. Dėstytojų kaita iš esmės leidžia užtikrinti tinkamą programos vykdymą.

Mokomoji medžiaga tinkama ir prieinama; bibliotekos fondai pakankami ir nuolat atnaujinami. Kadangi audiovizualinis vertimas yra dinamiškai besivystantis žanras, ypač svarbu, kad studentai ir personalas galėtų naudotis naujausiais leidiniais, o taip iš esmės ir yra.

Nagrinėjant, kiek studijų eigos organizavimas užtikrina tinkamą programos vykdymą ir studijų rezultatų įgyvendinimą, pažymima, kad su studijų eiga susijusi informacija, pavyzdžiui, studijų kalendorius, paskaitų ir egzaminų sesijų tvarkaraštis, dalykų aprašai, pasirenkamieji dalykai, vertinimo tvarka, studijų užsienyje galimybės, mokesčiai už mokslą, studentų stipendijos ir studijų finansavimas, yra viešai skelbiama interneto svetainėje, „Moodle“ sistemoje ar fakultete.

Be išvardytų teigiamų studijų programos ypatybių yra keletas dalykų, kuriuos reikėtų apsvarstyti: nepakankama anglų filologijos ir vertimo praktikos dalis programoje; daugiau mainų galimybių su pasaulyje pirmaujančiomis institucijomis; dėstytojų, kurių tyrimų sritis nėra tiesiogiai audiovizualinis vertimas, pritraukimas; poreikis plėsti socialinių partnerių tinklą, įtraukiant komercines institucijas (ne tik asociacijas ir bibliotekas); profesionali audiovizualinio vertimo, ypač kalbos atpažinimo, programinė įranga; nepakankamas sutarčių su užsienio universitetais, kurie specializuojasi audiovizualinio vertimo srityje, skaičius.

<...>

### **III. REKOMENDACIJOS**

1. Vienintelis aspektas, kurį reikėtų apsvarstyti, yra anglų filologijos ir vertimo praktikos apimtis. Konkrečiai, išorinio vertinimo grupė (IVG) mano, kad būtų galima sumažinti anglų filologijos dalykų skaičių ir padidinti vertimo praktikos dalį programoje, norint visiškai įgyvendinti visus nustatytaus programos tikslus ir studijų rezultatus. IVG patvirtina, kad programos pavadinimas, studijų rezultatai ir teikiama kvalifikacija būtų tarpusavyje suderinti, jei gebėjimo bendrauti pirmaja užsienio kalba (anglų) lygis būtų C1, o ne C2, o antrosios užsienio kalbos mokėjimo lygis būtų B1, o ne B2.

Ves. Andrius

2. Programos vadovybei būtų naudinga apsvarstyti, kaip atskirti gretutinės krypties bakalauro studijų kryptis; atsižvelgiant į siūlomus modulius, būtų galima išskirti anglų, amerikiečių ir vokiečių literatūros kryptį ir dabartinę anglų filologijos gretutinę kryptį.
3. Programos vadovybei ypač rekomenduojama toliau plėtoti bendradarbiavimą su kompiuterių specialistais ir apsvarstyti, kaip įtraukti kolegas į atitinkamas disciplinas ir išplėsti bakalauro studijų programą kodujant programas, kurios galėtų būti svarbios vystant vertimo technologijas.
4. Vykdant studijų programą, derėtų paieškoti daugiau mainų galimybių su pasaulyje pirmaujančiomis institucijomis ir pritraukti dėstytojų, kurių tyrimai galėtų būti labiau sutelkti į audiovizualinį vertimą.
5. Jei įmanoma, studijų programai vykdyti reikėtų įsigytį daugiau profesionalios audiovizualinio vertimo, ypač kalbos atpažinimo, programinės įrangos.
6. Susitikimo su studentais metu paaiškėjo, kad nepakankamai skiriama laiko sinchroninio vertimo pratyboms. Todėl IVG rekomenduoja skirti daugiau laiko vertimo praktikai, norint užtikrinti, kad studentai mokėtų naudotis vertimo kabinetomis.
7. IVG pastebėjo, kad pateiktose kursiniuose darbuose nedaug pastabų. Vizito į universitetą metu paaiškėjo, kad grįžtamojo ryšio teikimo metodai gali būti nepakankami. Rekomenduojama apsvarstyti, kaip patobulinti vertinimo sistemą.
8. Studentai atskleidė, kad jų turimos vokiečių ir rusų kalbos žinios skiriasi ir tai laikoma trūkumu bei kliuviniu. IVG rekomenduoja apsvarstyti šį klausimą.

<...>

---

Paslaugos teikėjas patvirtina, jog yra susipažinęs su Lietuvos Respublikos baudžiamojo kodekso 235 straipsnio, numatančio atsakomybę už melagingą ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.

Rita Skėsarevičė

Vertėjos rekvizitai (vardas, pavardė, parašas)

